

Заједничка изложба младих уметника  
поводом 10 година рада  
мањинских завода за културу у Војводини

Közös kiállítás a vajdasági kisebbségi  
művelődési intézetek működésének  
10 éves jubileuma alkalmából

Expoziția comună a tinerilor artiști  
cu ocazia a 10 ani de activitate  
a institutelor de cultură minoritare din Voivodina

Заједнишка вистава младих уметникох  
з нагоди 10 року роботи  
меншинских заводох за културу у Войводини

Spoločná výstava mladých umelcov  
pri príležitosti 10. výročia činnosti  
menšinových ústavov pre kultúru vo Vojvodine

Zajednička izložba mladih umjetnika  
u povodu 10 godina rada  
manjinskih zavoda za kulturu u Vojvodini

Collaborative exhibition of young artists  
in celebration of 10 years of operation  
of minority culture institutes in Vojvodina



**28.09. – 12.10.2018.**  
Savremena galerija Subotica

**22.10. – 31.10.2018.**  
Dvorac Edšeg Novi Sad

**21.11. – 28.11.2018.**  
Kulturni centar Zrenjanin

**5.02. – 28.02.2019.**  
Gradski muzej Senta

**СЛИКОМ ЗАЈЕДНО  
EGYKÉP(P)  
ÎMPREUNĂ CU PICTURA  
ЗОЗ СЛИКУ ВЕДНО  
UMENÍM SPOLU  
SLIKOM ZAJEDNO  
TOGHERIN PICTURE**



## NAGY ABONYI DÁVID

## ДАВИД НАЂ АБОЊИ

## DAVIE NAGY ABONYI

**Nagy Abonyi Dávid** 1999-ben született Zentán, 2016-ban hívta életre azt az alkotó-ént, akinek neve alatt a munkáit létrehozza, ez a név a Davie. Fotóművészettel és performanszzal foglalkozik. Művészeti élményét nyíltan vállalja az érzelmek kifejezését, performanszaiban karakterei fájdalmát köti össze és fejezi ki a piros szál/fonal, amely gyakran része alkotásainak. Tanulmányit az idei évben a Kaposvári Egyetemen folytatja.

**Давид Нађ Абоњи** рођен је 1999. у Сенти. Од 2016. своје радове излаже као нова уметничка личност – Davie. Као начин изражавања своје уметничке визије, одабрао је фотографију и перформанс. Његови радови обележени су високим степеном емотивности изражене црвеном нити, која представља бол ликова из његових перформанса. Ове године започео је студије на Универзитету у Капошвару (Мађарска)

**Davie Nagy Abonyi** was born in 1999 in Senta. Since 2016 he exhibits his works as a new artistic personality-Davie. He chose photography and performance as the means for expressing his artistic visions. His art is marked by a high level of emotionality which is symbolized by a red line which represents the pain of the characters in his performances. He began his studies this year in Kaposvár, Hungary.

Nagy Abonyi Dávid,  
Унемом дијалогу са светом,  
2017, фотографија

Дејви Нађ Абоњи,  
Унемом дијалогу са светом,  
2017, фотографија

Davie Nagy Abonyi,  
*In a Silent Dialogue with the World,*  
2017, photography





VAJDASÁGI MAGYAR MŰVELŐDÉSI INTÉZET  
ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ ВОЈВОЂАНСКИХ МАЂАРА  
INSTITUTE FOR HUNGARIAN CULTURE IN VOJVODINA

**Székhely:** 24400 Zenta, Posta utca 18.  
Tel.: +381 24 816390  
[www.vmmi.org](http://www.vmmi.org)

**Седиште:** 24400 Сента, Поштанска 18  
Телефон: +381 (24) 816 790  
[Cajt: www.vmmi.org](http://www.vmmi.org)

**Office:** 24400 Senta, Poštanska 18  
Telephone: +381 (24) 816 790  
Website: [www.vmmi.org](http://www.vmmi.org)

A Magyar Nemzeti Tanács és a Vajdaság Autonóm Tartomány alapításában működő, zentai székhelyű **Vajdasági Magyar Művelődési Intézet** 2005-ben kezdte meg, majd 2008-tól állami nemzetiségi önkormányzati költségvetési intézményként folytatthatja a munkát, amely változás a vajdasági magyar kisebbség szellemiségenek autonómává válását jelenti. Általános feladata a vajdasági magyar nemzeti közösséggel kultúrájának dokumentálása, kutatása és bemutatása; szakkönyvtárak és internethet adatbázisok kialakítása és működtetése; szakmai képzések, illetve tudástranszfer biztosítása; információszolgáltatás, tanácsadás; a kulturális értékek bemutatása, társadalmi hatásuk, illetve a művelődési intézmények változásának vizsgálata; a művelődő közösségek tevékenységének elemzése, ezek fejlődését szolgáló kutatások végzése; továbbá egyéb tudományos és közművelődési szolgáltatások végzése. Azintézet feladatirányítást végez és szakmai felügyelet/segítségnyújtást tart azokon a területeken, ahol önálló kisebbségi intézmények nem jöhettek létre (könyvtárak, múzeumok, levéltárak, műemlékvédelem). Szakmai képzésekkel szervez elsősorban könyvtárosok, közművelődési szakemberek, helytörténészek, pedagógusok, amatőr színjátszók és rendezők számára. Éves szinten több, mint 150 000 oldalt digitalizálunk, kiadványaink száma évente eléri a tíz kötetet, publikációt, CD-t, DVD-t. Tartományi/regionális szintű rendezvényeket szervezünk. Intézetünk a helyi értéktár-projekt és a Hagyományok Háza Hálózat – Vajdaság háttérintézménye.

**Завод за културу војвођанских Мађара** са седиштем у Сенти, основан од стране Националног савета мађарске националне мањине и Аутономне Покрајине Војводине, почео је са радом 2005. године, а 2008. постао је институција која се финансира из државног и буџета националних мањина, што је значајно доприносило формирању културне аутономије Мађара у Војводини.

Улога Завода за културу војвођанских Мађара је да буде лидер и иницијатор у пружању услуга везаних за јавне збирке и научна истраживања, као и да буде један од главних организатора у културном животу војвођанских Мађара.

Задаци Завода су документовање, истраживање и представљање културе националне заједнице војвођанских Мађара, формирање стручне библиотеке и базе података и управљање њима, као и стручно образовање тј. трансфер знања; информативне исаветодавне услуге; презентовање културних вредности и анализа њиховог друштвеног утицаја, праћење промена у културним установама, анализа културних делатности заједница и друге услуге у области науке и опште културе.

Вршимо стручни надзор у местима где не постоје институције мањина (библиотеке, музеји, архиви, установе за заштиту споменика). Организујемо обуке и усавршавања библиотекара, стручних сарадника у култури, локалних историчара, педагога, глумаца аматера и редитеља. На годишњем нивоу, дигитализујемо више од 150.000 страница, објављујемо више од десет публикација, књига, ЦД-ова, ДВД-ова. Организујемо манифестације од покрајинског или регионалног значаја. Имамо 10 великих манифестација годишње. Наш Завод је кровна организација Пројекта локалних вредности, као и Мреже Дома традиције – Војводина.

Institute for Hungarian Culture in Vojvodina is located in Senta and was established in 2005 by the National Council of the Hungarian Ethnic Minority and the Autonomous Province of Vojvodina. Since 2008, the Institute is financed from the national budget and the budget of national minorities, and that is a base of new values in the formation of cultural autonomy of Hungarians in Vojvodina.

The role of the Institute for Hungarian Culture in Vojvodina is to be a leader and an initiator in provision of services in connection with public collections, scientific research and to be one of the organizers in the cultural lives of the Hungarians in Vojvodina. The tasks of the Institute are to document, research and present the culture of the national community of Hungarians in Vojvodina, form and manage expert libraries and databases; enable expert education, i.e. knowledge transfer; information and counselling services; presentation of cultural values and analysis of their social impact, tracking changes in cultural institutions, analysis of community cultural activities and other services in the field of science and general culture. We conduct expert monitoring in the settlements where there are minority institutions (libraries, museums, archives, monument protection). Also, we organize trainings and specializations for professionals in culture- local historians, pedagogists, amateur actors and directors. On an annual level, we digitalize more than 150.000 pages, publish more than ten books, publications, CDs and DVDs. We organize events of provincial or regional significance. We have 10 major events a year. Our Institute is the umbrella organization for the Local Values Project and the House of Tradition Network – Vojvodina.



## VALENTINA BROŞTEAN

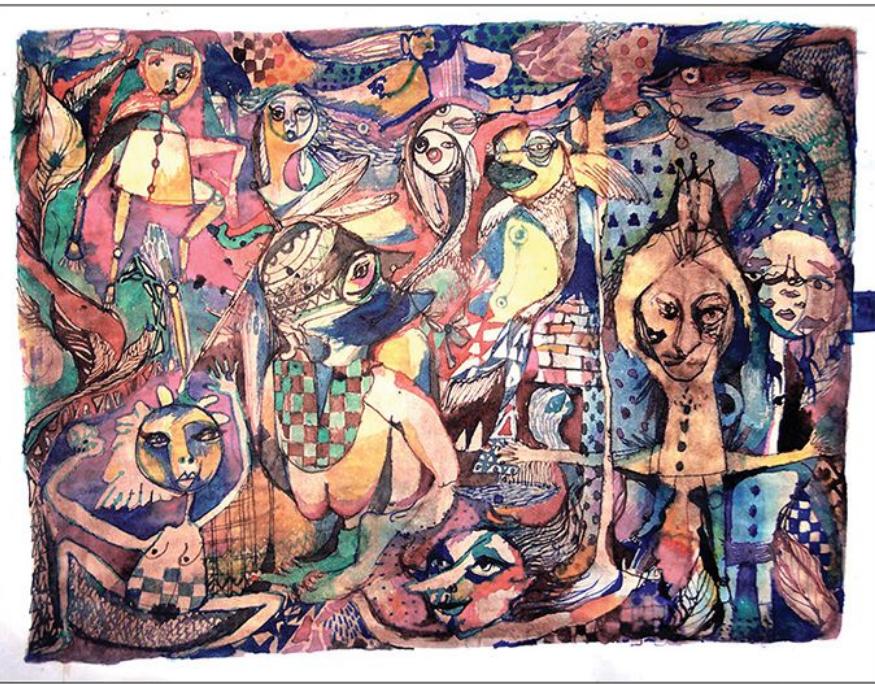
## ВАЛЕНТИНА БРОШТЕАН

## VALENTINA BROSTEAN

**Valentina Broștean** este o artistă vizuală multidisciplinară. Născută în anul 1983 la Novi Sad. A obținut diploma de licență și diploma de master la Academia de Arte din Novi Sad unde și-a făcut specializarea în domeniul ilustrației și unde în calitate de asistent a început perfecționarea picturii ca disciplină. Din anul 2006 s-a prezentat la numeroase expoziții proprii și colective în Serbia, Italia, Marea Britanie, Germania, SUA și Orient. Este câștigătoare a multor premii în domeniul ilustrației și design-ului. În prezent, trăiește la Torino și este artistă liberă internațională.

Валентина Броштеан је мултидисциплинарна визуелна уметница. Рођена 1983. године у Новом Саду. Завршила је основне и мастер студије на Академији ликовних уметности у Новом Саду, где се специјализовала у области илустрације, али и где је, као асистент у настави, почела да усавршава сликарство као дисциплину. Од 2006. године излагала је на бројним самосталним и колективним изложбама у Србији, Италији, Великој Британији, Немачкој, САД-у и на Близком Истоку. Добитница је више награда у области илустрације и дизајна. Данас живи у Торину, а ради као интернационална слободна уметница.

**Valentina Brosteau** is a multidisciplinary visual artist. She finished her basic and MA studies at the Faculty of Fine Arts in Novi Sad where she specialized in illustration, and that is where she is perfecting her art of painting as an assistant teacher. Since 2006, she had numerous solo and collective exhibitions in Serbia, Italy, Great Britain, Germany, the USA, and in the Middle East. She received several awards for illustration and design. Today she lives in Turin, and she works as an international free artist.



**Valentina Broștean,**  
*Carnavalul tristeței*,  
2006, tehnică combinată  
**Валентина Броштеан,**  
*Карневал туге*,  
2006, комбинована техника  
**Valentina Brosteau,**  
*A Carnival of Sadness*,  
2006, mixed media



INSTITUTUL DE CULTURĂ  
AL ROMÂNILOR DIN VOIVODINA  
ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ  
ВОЈВОЂАНСКИХ РУМУНА

Adresa: Dr. Miroslava Tirše nr. 4  
23000 Zrenjanin  
+ 381 23 528 691  
[www.icrv.rs](http://www.icrv.rs)

Седиште: Др Мирослава Тирше бр. 4  
23000 Зрењанин  
+381 23 528 691  
[www.icrv.rs](http://www.icrv.rs)

Office: Dr Miroslava Tirše 4, 23000 Zrenjanin  
Telephone: +381 23 528 691  
Website: [www.icrv.rs](http://www.icrv.rs)

**Institutul de Cultură al Românilor din Voivodina** a fost înființat în anul 2008 de PA Voivodina și Consiliul Național al Minorității Naționale Române din R. Serbia. ICRV este instituție culturală de cercetări științifice, care se ocupă în mod profesional de cercetarea domeniilor de activitate care cuprind activități și proiecte de promovare și dezvoltare a culturii și artei, științei și limbii române pe teritoriul PA Voivodina. ICRV a organizat, în colaborare cu instituțiile de știință și cultură din țară și străinătate, peste 40 de conferințe și sesiuni științifice, apoi peste 10 ediții ale Salonului Internațional "Cărți și publicații românești din Banat", peste 40 de expoziții de fotografii, expoziții de cărți, documente și publicații, precum și expoziții de pictură, grafică și ceramică, vernisate în 40 de localități. ICRV sprijină cele mai importante manifestări cultural-folclorice ale românilor din Voivodina. Pe parcursul celor zece ani de activitate, ICRV a dezvoltat relații de colaborare pe plan cultural și științific, cu cele mai eminente instituții din țară și străinătate (Academiele de Știință din Serbia, România, Muntenegru și Croația). Editura ICRV a fost întemeiată în anul 2008 cu fondarea bibliotecii Cartea științifică. În decursul a celor 10 ani de activitate, la Editura ICRV au fost publicate 100 de cărți și publicații. Operele capitale ale Editurii ICRV sunt Dicționarul sărb-român, apărut în două ediții și cele două volume ale monografiei Bisericile Ortodoxe Românești din Voivodina, unde sunt prezentate toate bisericile de pe teritoriul PA Voivodina.

**Завод за културу војвођанских Румуна** основан је 2008. године од стране Аутономне Покрајине Војводине и Националног савета румунске националне мањине Републике Србије. ЗКВР је институција културе и научних истраживања, која се професионално бави истраживањем у области деловања, представљања и развоја културе, уметности, науке и језика Румуна у АП Војводини. Завод је, у сарадњи са институцијама културе и наука из земље и иностранства, организовао више од 40 научних конференција и предавања, више од 10 издања Међународног салона "Румунске књиге и публикације из Баната", 40 изложби фотографија, слика, изложби књига, докумената и публикација, као и изложби графика и керамике које су организоване у 40 места. ЗКВР подржава и највеће културно-фолклорне манифестације Румуна у Војводини. У ових 10 година активности, ЗКВР је успоставио сарадњу са најзначајнијим институцијама из земље и иностранства (Академије наука и уметности у Србији, Румунији, Хрватској и Црној Гори). Издавачка делатност нашег Завода започета је 2008. године, формирањем библиотеке "Научна књига". У периоду од десет година, наша издавачка делатност је обухватила чак 100 књига и публикација. Као капитално дело Издаваштва ЗКВР, можемо истаћи Српско-румунски речник који је штампан у два издања, као и Румунске православне цркве из Војводине у два тома, где су представљене све цркве са територије АП Војводине.

**Institute for Romanian Culture in Vojvodina** was established on March 10, 2008 by the Autonomous Province of Vojvodina and the National Council of the Romanian National Minority of the Republic of Serbia. The institute deals with culture and scientific research, it does professional research in its field of activity, it presents and develops culture and art, science and the Romanian language in the AP of Vojvodina. In cooperation with culture and science institutions from the country and abroad, the Institute organized over 40 scientific conferences and lectures, it had over 10 editions at the "Romanian books and publications from Banat" International Book Fair, over 40 photo and painting exhibitions, book, document and publications exhibitions, as well as an exhibition of graphic art and ceramics which was organized in 40 settlements. The Institute supports the biggest culture and folklore events of Vojvodina Romanians. During the 10 years of activity, the Institute established cooperation with the most prominent institutions in the country and abroad (Academy of Sciences and Arts in Serbia, Romania, Croatia and Montenegro). The publishing activity of the Institute started in 2008 by the foundation of the "Naučna knjiga" label. In the 10-year period, we published 100 books and publications. The capital work of the Institute Publishing is the Serbian-Romanian Dictionary which was published in two editions, and the two volumes of the Romanian Orthodox Church in Vojvodina in which all the churches on the territory of Vojvodina were presented.



## ДАРЯН ГАРДИ ДАРЈАН ХАРДИ DARJAN HARDI

Дарян Гарди народзены 4. юля 1994. року. Одроснул у Руским Керестуре, дзе закончел Основну школу „Петро Кузмjak“. Школоване предлужел у Штредней школи за дизайн „Богдан Шупут“ у Новим Садзе, дзе закончел напрям Дизайн ентериеру. Основни студії закончел 2017. року на Академії подобовых уметносцох и дизайну у Братиславі (Словацка), дзе студирал иллюстрацию у ателье професора Душана Калаја. Ёден семестэр препровадзел и на Академії подобовых уметносцох у Гданьску (Польска). Од 2018. року ён на мастер-студийох на Академії подобовых уметносцох, архітэктуры и дизайну у Прагі (Ческа), дзе виучує иллюстрацию у ателье професора Юрая Горвата.

**Дарјан Харди** рођен је 4. јула 1994. године. Одрастао је у Руском Крстуру, где је завршио Основну школу „Петро Кузмјак“. Образовање је наставио у Средњој школи за дизајн „Богдан Шупут“, где је похађао смер дизајн ентеријера.

Основне студије завршио је 2017. године на Академији ликовних уметности и дизајна у Братислави (Словачка), где је студирао илустрацију у атељеу професора Душана Калаја. Један семестар провео је на Академији ликовних уметности у Градјанску (Польска).

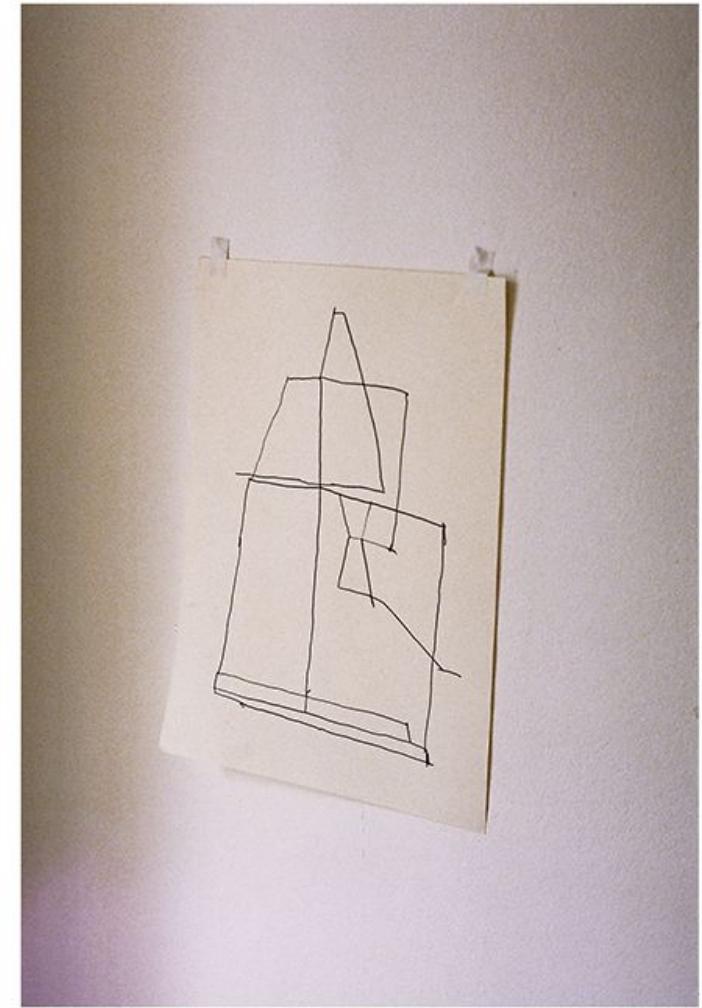
Од 2018. године је на мастер студијама на Академији ликовних уметности, архитектуре и дизајна у Прагу (Чешка), где изучава илустрацију у атељеу професора Јураја Хорвата.

**Darjan Hardi** was born on July 4, 1994. He grew up in Ruski Krstur where he finished the "Petro Kuzmjak" elementary school. He continued his education in the "Bogdan Šuput" Design School in Novi Sad, where he attended the Interior Design studies. He finished his basic studies in 2017 at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava (Slovakia), where he studied in the atelier of professor Dušan Kalaj. He spent a semester at the Academy of Fine Arts in Gdańsk (Poland). Since 2018 he is doing his Master studies at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague (the Czech Republic) where he studies illustration in the atelier of professor Juraj Horvath.

Дарјан Гарди,  
з з серії рисункох *Форма*,  
литографія, 70,7 x 100 см

Дарјан Харди,  
из серії цртежа *Форма*,  
литографія, 70,7 x 100 см

Darjan Hardi,  
from a series of drawings *Forma*,  
litography, 70,7 x 100 cm





## З А В О Д ЗА КУЛ ТУ РУ ВОЙВОДЯНСКИХ РУСНАЦОХ

ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ ВОЈВОЂАНСКИХ РУСИНА  
INSTITUTE FOR CULTURE OF RUTHENIANS IN VOJVODINA

**Шедзско:** Футошска 2/III, 21000 Нови Сад  
Телефон: +381 21 548 421  
Сајт: [www.zavod.rs](http://www.zavod.rs)

**Седиште:** Футошска 2/III, 21000 Нови Сад  
Телефон: +381 21 548 421  
Сајт: [www.zavod.rs](http://www.zavod.rs)

**Office:** Futoška 2/III, 21000 Novi Sad  
Telephone: +381 21 548 421  
Website: [www.zavod.rs](http://www.zavod.rs)

**Завод за културу войводянских Руснацох** основали 2008. року Национални совет рускай националней меншини и Скупштина АПВ, як першу професийну установу культуры чий циль зачувац, унапредзовац и развивац культуру рускай националней заєдніці у Войводині. Сотрудзуюци з локальними самоуправами у Войводині дзе жиє руска заєдніца, цивільним сектором, церкву, академеску явносцу, меншинскими и векшинскими медиями, донаторами и вельким числом пошвецених поєдинцох и ентузиястох, Завод уплівуе на позитивни пременки у культурнай сферы тей заєдніцы у даскеліх областюх: культурни скарб, библиотеко-информационайна діяльносць, литература, музика, подобова и визуална и применена уменосць, архитектура, сценска уметносць, кинематография и авдіо-відео творительство, фотография, мультимедія, наукова и едукативна робота у областца культуры и других артистичных програмах. Завод ше заклада за обезпечоване условийох за вигледоване, заштиту и чуване рускай культуры, стимуловане и наглашоване окремносци у культурнай діяльносци, едукацию, хасноване и представяне рускай культуры, як и унапредзене интеркультуралного діалогу.

За 10 роки роботи: 1229 артефакти обробени по музейних стандардах, зачувани 953 народни, забавни и композиції за дзеці, скенировани скоро 1000 скленяны фотографски плочи, веций як 8,5 миллиона динари потримовки КУД-ом и ОЦД, 23 публикаций и 2 авдіо-виданя и у іще є 13 публикаций и 1 авдіо-виданю совидаватель.

**Завод за културу војвођанских Русина** основан је 2008. године од стране Националног савета русинске националне мањине и Скупштине АПВ-а, као прва професионална установа културе чији је циљ очување, унапређење и развој културе русинске заједнице у Војводини. Сарађујући са локалним самоуправама у Војводини у којима живи русинска заједница, цивилним сектором, црквом, академском јавношћу, мањинским и већинским медijима, донаторима и великом бројем посвећених појединача и ентузијаста, Завод утиче на позитивне промене у културној сferи ове заједнице у неколико области: културног наслеђа, библиотечко-информационих делатности, литературе, музике, ликовне, визуелне и примењене уметности и архитектуре, сценске уметности, кинематографије и аудио-видео стваралаштва, фотографије, мултимедија, научног и едукативног рада у култури, као и других артистичких програма. Завод се залаже за обезбеђивање услова за истраживање, заштиту и чување русинске културе, подстицање и истицање изврсности у културној делатности, едукацију, коришћење и представљање русинске културе, као и унапређење интеркултуралног дијалога.

За 10 година рада: 1229 артефаката обрађено је по музејским стандардима, сачувано је 953 народних, забавних и композиција за децу, скенирано скоро 1000 стаклених фотографских плоча, више од 8 и по милиона динара подршке пружено је КУД-овима и ОЦД-овима, објављено је 23 публикације и 2 аудио издања, а Завод је био суиздавач за још 13 публикација и једно аудио издање.

**Institute for culture of Ruthenians in Vojvodina** was founded in 2008 by the National Council of the Ruthenian Ethnic Minority and the Assembly of the Autonomous Province of Vojvodina as the first professional Institute whose goal is the preservation, improvement and development of culture of the Ruthenian community in Vojvodina. In cooperation with local self-governments in Vojvodina which have Ruthenian national community, the civil sector, the church, academic public, minority and majority media, donors and a great number of dedicated individuals and enthusiasts, the Institute has influence on positive changes in the cultural sphere of this community in several fields: cultural heritage, library and information activities, literature, music, fine, visual and applied art and architecture, performing arts, photography, multi-media, scientific and educational activities in the field of culture, as well as other art programs. The Institute advocates providing conditions for research, protection and preservation of Ruthenian culture, encourages and highlights the special features in cultural activities, education, use and presentations of Ruthenian culture, including promotion of inter-cultural dialogue.

Results of 10-years-long work: 1229 artefacts processed according to museal standards, 953 folk, popular and children's songs preserved, almost 1000 glass photo plates scanned, more than 8.5 million RSD of support provided to cultural and art associations and civil society organizations, 23 publications and 2 audio editions, co-published 13 more publications and 1 audio edition.



## ALENA KLÁTIKOVÁ АЛЕНА КЛАЧИКОВА ALENA KLAČIKOVA

Alena Kláčiková sa narodila 09.08.1991 v Novom Sade. V roku 2014 skončila základné štúdium na Akadémii umenia v Novom Sade, na oddelení grafiky, v triede Anice Radoševičovej. V tom istom toku sa zapísala na masterské štúdium a v roku 2016 diplomovala. Okrem grafického umenia, intenzívne sa zaobrába maliarstvom a kresbou. Od januára 2015 je členkou SULUV. Usporiadala tri samostatné výstavy v Novom Sade a Novom Bečeji, a zúčastnila sa aj na viac než štyridsať kolektívnych výstav v krajinе a zahraničí. Je nositeľkou viacerých ocenení za dosiahnuté úspechy v rámci štúdií, ako aj tretej ceny Senefelder za mimoriadne úspechy v oblasti litografie v Nemecku.

Алена Клачикова рођена је 9. 8. 1991. године у Новом Саду. Основне студије на новосадској Академији уметности, на Катедри за графику, завршила је 2014. године (у класи Анице Радошевић). Исте године уписује мастер студије и завршава их 2016. Осим графике, интензивно се бави сликарством и цртежом. Члан је СУЛУВ-а од 2015. године. Приредила је три самосталне изложбе у Новом Саду и Новом Бечеју, а учествовала је на више од тридесет колективних изложби у земљи и иностранству. Добитница је више награда за успех постигнут током студија, као и Сенфелдер награде у Немачкој, за изузетна остварења из области литографије.

Alena Klačiková (Klacíková) was born on August 9, 1991 in Novi Sad. She finished her basic studies in 2014, at the Academy of Arts of Novi Sad, Department of Graphic Art in the class of Anica Radošević. That same year she enrolls and finishes her Master studies. Apart from graphic art, she also paints and draws. She is the member of SULUV (Association of Visual Artists of Vojvodina) since 2015. She had three solo exhibitions in Novi Sad and Novi Bečeј, and she participated in over thirty collective exhibitions in the country and abroad. She received several awards for her accomplishments during her studies, and also the third Senefelder Award for lithography in Germany.

Алена Клачик, Алехандро,  
2016, литографија  
Alena Klatikova, Alejandro,  
2016, litografia  
Alena Klacik, Alejandro,  
2016, lithography





ÚSTAV PRE KULTÚRU  
VOJVODINSKÝCH SLOVÁKOV

ZAVOD ZA KULTURU  
VOJVODANSKIH SLOVAKA  
VOJVODINA SLOVAK  
CULTURAL INSTITUTE

**Sedište:** Njegoševa 16/II /7,  
21000 Novi Sad  
**Telefon:** +381 (21) 545 570  
**Sajt:** <http://www.slovackizavod.org.rs>

**Седиште:** Његошева 16/II /7,  
21000 Нови Сад  
**Телефон:** +381 (21) 545 570  
**Cajt:** <http://www.slovackizavod.org.rs>

**Office:** Negoševa 16/II/7, 21000 Novi Sad  
**Telephone:** +381 (21) 545 570  
**Website:** <http://www.slovackizavod.org.rs>

**Ústav pre kultúru vojvodinských Slovákov** je profesionálna ustanovizeň kultúry, ktorú v roku 2008 založilo Zhromaždenie Autonómnej pokrajiny Vojvodiny a Národnostná rada slovenskej národnostnej menšiny s cieľom zachovávať, zveľaďovať a rozvíjať kultúru vojvodinských Slovákov.

ÚKVS ciele dosahuje rozvojovo-výskumnou činnosťou, analýzou kultúrnej infraštruktúry vojvodinských Slovákov s cieľom projektovať jej ďalší rozvoj, informačno-dokumentačnou a komunikačnou činnosťou, zriadením dokumentačných fondov zo všetkých oblastí života, kultúry a umenia vojvodinských Slovákov, permanentnou a systematickou činnosťou na zvyšovaní kvality kultúrnych a umeleckých podujatí, odborným zdokonalovaním a vzdelávaním v kultúre a odbornej činnosti na zapájaní slovenskej kultúry do kontextu celosrbského, respektíve európskeho kontextu. S cieľom zveľaďiť a rozvíjať kultúrnu spoluprácu v oblasti vedy, kultúry a umenia vojvodinských Slovákov ústav spolupracuje aj so zahraničnými odborníkmi a inštitúciami. Ústav realizuje programy, ktoré zahŕňajú promovanie, rozvoj a organizáciu kultúry, vedy a jazyka Slovákov vo Vojvodine, vrcholnej tvorby Slovákov vo Vojvodine, multikultúrnosti a interkultúrnosti vo Vojvodine, amaterizmu Slovákov vo Vojvodine, ako aj umeleckej afirmácie mladých talentov.

**Завод за културу војвођанских Словака** је професионална установа основана 2008. године од стране Скупштине АП Војводине и Националног савета словачке националне мањине, ради очувања, унапређења и развоја културе војвођанских Словака.

ЗКВС своје циљеве достиже развојно-истраживачким делатностима, проучавајући културну инфраструктуру војвођанских Словака, у сврху пројектовања њеног развоја, и то: Ради унапређивања и развијања културне сарадње у областима науке, културе и уметности војвођанских Словака, Завод сарађује и са стручним лицима и установама у иностранству, информационо-документационом и комуникационом делатношћу, образовањем документационе грађе из свих области живота, културе и уметности војвођанских Словака; перманентним и системским доприносом побољшању квалитета културних и уметничких манифестација, сталним стручним усавршавањем и образовањем у култури и стручним радом на укључивању словачке културе у контекст српске културе, односно у шири европски контекст. Завод се бави делатностима које обухватају промовисање, развијање и организовање културе, науке и језика словачке националне заједнице у АП Војводини, врхунског стваралаштва словачке националне заједнице, мултикултуралности и интеркултуралности на подручју Војводине, аматеризма словачке националне заједнице у Војводини, као и уметничког стваралаштва младих талената.

**The Vojvodina Slovak Cultural Institute** is a professional institution founded in 2008 by the Assembly of the Autonomous Province of Vojvodina and the National Council of the Slovak National Minority in order to preserve, improve and develop the culture of Vojvodina Slovaks.

The Institute accomplishes its goals through research and development activities, through the study of the cultural infrastructure of the Vojvodina Slovaks with the goal to project its development; information, documentation and communication activities for creation of documentary material from all spheres of life, culture and art of the Vojvodina Slovaks; permanent and systematic activity concerning quality improvement of cultural and art events, constant professional development and education in the field of culture, and professional work in including Slovak culture into the context of Serbian culture, and the wider European context as well. In order to promote and develop cultural cooperation in the fields of science, culture and art of Vojvodina Slovaks, the Institute cooperates with foreign institutions and experts. The institute conducts activities dealing with promotion, development and organization of culture, science and the language of the Slovak national community in the AP of Vojvodina, top-quality creative work of the Slovak national community, multiculturalism and interculturalism on the territory of Vojvodina, amateur activities within the Slovak national community in Vojvodina, and the artistic creativity of young talents.



# LEA VIDAKOVIĆ

## ЛЕА ВИДАКОВИЋ

# LEA VIDAKOVIĆ

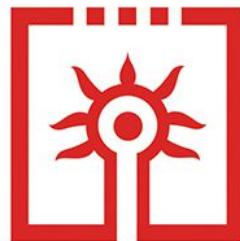
**Lea Vidaković** je multimedijalna umjetnica koja radi u polju proširenih medija i animacije. Diplomirala je slikarstvo i grafiku na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu 2011., animaciju u Norveškoj 2010. i završila master studije audio-vizualne umjetnosti na Kraljevskoj akademiji u Belgiji 2012. godine. Od 2014. je doktorandica na Nanjang tehnološkom univerzitetu u Singapuru. Izlagala je na više samostalnih i grupnih izložbi, a filmovi su joj prikazani na više od 200 festivala. Dobitnica je više nagrada, kako za umjetnički rad, tako i za animirani film.

**Леа Видаковић** је мултимедијална уметница која ради на пољу проширенih медија и анимације. Дипломирала је сликарство и графику на Академији ликовних уметности у Загребу 2011, анимацију у Норвешкој 2010. и завршила мастер студије аудио-визуелне уметности на Краљевској академији у Белгији 2012. године. Од 2014. је докторант на Нанјанг технолошком универзитету у Сингапуру. Излагала је на више самосталних и групних изложби, а филмови су јој приказани на више од 200 фестивала. Добитница је више награда, како за уметнички рад, тако и за анимирани филм.

**Lea Vidaković** is a multi-media artist who works in the field of expanded media and animation. She graduated painting and graphic art at the Academy of Fine Arts in Zagreb in 2011, animation in Norway in 2010 and finished her Master studies of Audio-visual art at the Royal academy in Belgium in 2012. Since 2014, she is a PhD candidate at the Nanyang Technological University in Singapore. Her works were presented in number of solo and collective exhibitions, and her films were shown in over 200 festivals. She received several awards for artistic work and animated film.

Lea Vidaković,  
*Mischief*, 2018, lutka  
Леа Видаковић,  
*Mischief*, 2018, лутка  
Lea Vidakovic,  
*Mischief*, 2018, doll





ZAVOD ZA KULTURU ■  
VOJVODANSKIH HRVATA

**Sjedište:** Subotica, Laze Mamužića 22  
**Telefon:** +381 (24) 535 533  
**Web:** [www.zkhv.org.rs](http://www.zkhv.org.rs)

**Седиште:** 24000 Суботица, Лазе  
Мамужића 22  
**Телефон:** +381 (24) 535 533  
**Сајт:** [www.zkhv.org.rs](http://www.zkhv.org.rs)

**Office:** 24000 Subotica, Laze Mamužića 22  
**Telephone:** +381 (24) 535 533  
**Website:** [www.zkhv.org.rs](http://www.zkhv.org.rs)

**Zavod za kulturu vojvođanskih Hrvata** prva je profesionalna ustanova u području kulture, osnovana 2008. godine radi očuvanja, unaprjeđenja i razvoja kulture hrvatske manjinske zajednice u Vojvodini.

U proteklih 10 godina Zavod je radio na promociji, očuvanju, razvijanju, usustavljanju i organiziranju kako kulturnog naslijeda vojvođanskih Hrvata tako i na produkciji novih kulturnih događaja, radio je znanstvena istraživanja, predstavljao suvremeno umjetničko stvaralaštvo i podizao kapacitete hrvatske kulture u Vojvodini. Rezultat takvog djelovanja je: 50 tiskanih publikacija i 3 nosača zvuka, 55 održanih znanstvenih kolokvija, više desetina organiziranih stručnih skupova, projekt digitalizacije arhivske, knjižnične i muzejske građe Hrvata u Vojvodini i izrada digitalne zbirke, potom izrada Kataloga nematerijalne kulturne baštine Hrvata u Vojvodini/Srbiji, desetak realiziranih znanstvenih istraživanja, dodjela četiriju nagrada u području nakladištva, osnažena kultura sjećanja, kreativna suradnja sa svim značajnim čimbenicima u sferi kulture Hrvata u Vojvodini, 8 potpisanih sporazuma s visokoškolskim i znanstvenim institucijama iz Hrvatske i Mađarske, kao i povećana vidljivost kulture putem najpočešnijeg internetskog portala u hrvatskoj zajednici u Srbiji ([www.zkhv.org.rs](http://www.zkhv.org.rs)).

**Завод за културу војвођанских Хрвата** је прва професионална установа у области културе, основана 2008. године ради очувања, унапређења и развоја културе хрватске мањинске заједнице у Војводини. У протеклих десет година, Завод је радио на промоцији, очувању, развијању, систематизовању и организовању како културног наслеђа војвођанских Хрвата тако и прозводњи нових културних догађаја, радио је научна истраживања, представљао савремено уметничко стваралаштво и подизао капацитете хрватске културе у Војводини. Резултат таквог деловања је: 50 штампаних публикација и 3 носача звука, 55 одржаних научних семинара, више десетина организованих стручних скупова, пројекат дигитализације архивске, библиотечке и музејске грађе Хрвата у Војводини и изградња дигиталне збирке, потом израда Каталога нематеријалне културне баštine Хрвата у Војводини/Србији, десetak реализованих научних истраживања, додела четири награде у области издаваштва, оснажена култура сећања, креативна сарадња са свим значајним чиниоцима у сфери културе Хрвата у Војводини, 8 потписаних споразума са високошколским и научним институцијама из Хрватске и Мађарске, као и повећана видљивост културе путем најпочеšnijeg интернет портала у хрватској заједници у Србији ([www.zkhv.org.rs](http://www.zkhv.org.rs)).

**Institute for Culture of Croats of Vojvodina** is the first professional institute in the field of culture established in 2008 with the aim of preservation, improvement and development of culture of the Croatian minority in Vojvodina.

In the past 10 years, the Institute has worked on promotion, safekeeping, development, systematization and organization of the cultural heritage of Croats in Vojvodina, but also on production of new cultural events, scientific research, presentation of contemporary art works, and strengthened the capacities of Croatian culture in Vojvodina. Results of those actions are 50 printed publications i 3 audio mediums, 55 science colloquies held, several dozens of expert meetings, digitalization of archive, library and museum material of Croats in Vojvodina and the creation of a digital collection project, making of the Non-material Cultural Heritage Catalogue of Croats in Vojvodina-Serbia, around ten realized scientific researches, awarding of four distinctions in the field of book publication, strengthened culture of remembrance, creative cooperation with all Croat cultural actors in Vojvodina, 8 signed agreements with higher education and science institutions in Croatia and Hungary, increased visibility of culture via the most visited internet portal of the Croat community in Serbia ([www.zkhv.org.rs](http://www.zkhv.org.rs)).



## МАЈА РАКОЧЕВИЋ ЦВИЈАНОВ

## MAJA RAKOČEVIĆ CVIJANOV

**Маја Ракочевић Цвијанов** рођена је 1975. године. Живи у Суботици. Магистрирала је 2004. на Факултету ликовних уметности у Београду. Излагала је на бројним самосталним и групним изложбама у земљи и иностранству (Београд, Нови Сад, Суботица, Панчево, Њујорк, Праг, Будимпешта, Грац...). Добитница је награда Галерије „Перо“ и Фонда „Владета Петрић“ у Београду, Бијенала младих у Вршцу и Града Суботице „др Ференц Бодрогвари“, а два пута је била финалиста награде „Мангелос“. Ауторка је пет јавних споменика на територији Суботице. Њени радови су у приватним и јавним колекцијама у земљи и иностранству.

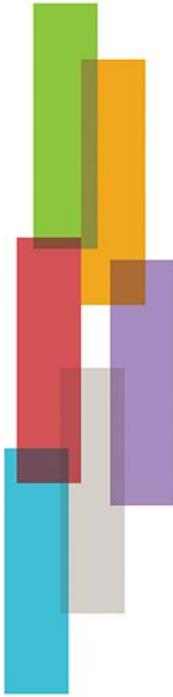
**Maja Rakočević Cvijanov** was born in 1975. She lives in Subotica. She got her Master's degree at the Faculty of Fine Arts in Belgrade. She exhibited her works at numerous solo and collaborative shows in the country and abroad (Belgrade, Novi Sad, Subotica, Pančevo, New York, Prague, Graz,...). She won the awards of the „Pero“ Gallery and the „Vladeta Petrić“ Fund in Belgrade, Youth Art Biennial in Vršac, „Dr. Ferenc Bodrogvari“ award of the City of Subotica, she was a two time finalist for the „Mangelos“ award. She is the author of five public monuments in the territory of Subotica. Her works can be found in private and public collections in the country and abroad.



**Маја Ракочевић Цвијанов,**  
*Home*, 2017, камен,  
рефлектор, скулптура

**Maja Rakočević Cvijanov,**  
*Home*, 2017, kamen,  
reflektor, skulptura

**Maja Rakočević Cvijanov,**  
*Home*, 2017, rock,  
spotlight, sculpture



**Изложба** *Сликом за једно* представља јавности рад шест уметника који делују на сцени савремене визуелне уметности, чија територија није омеђена ни границама држава (иако сви представљени на овој изложби потичу из исте), ни старосним категоријама (иако су овде и они који тек почињу свој уметнички пут и они који су већ афирмисани), нити одређеним тематским усмерењем. Савремена уметност заправо је подручје које не групише ауторе према овим критеријумима, не групише их уопште, већ им допушта сву слободу да изразе своје уметничке ставове.

Ипак, на овој изложби баш ових шест уметника је заједно. Чак и њен назив, *Сликом за једно*, упућује нас на то да одређена сродност мора да постоји. Чинjenica да су заводи за културу националних мањина у Војводини одлучили да баш оваквом изложбом обележе десет година свог деловања у области професионалног бављења културом такође носи одређену одговорност у погледу избора конкретних аутора чији рад треба широј публици да представи и рад ових, сада већ угледних, установа.

Избор уметника био је вођен начелом слободе и изврсности: слободе у изразу идеје и изврсности у њеном испољавању. Таква сродност успостављена је између представљених радова изведених и у класичним и у дигиталним медијима; она само појачава утисак о њиховом складном садејству. То је оно што повезује ових шест уметника са заводима за културу националних мањина у Војводини – и ове установе вођене су истим начелима.

Nela Tonković

**Izložba** *Slikom za jedno* predstavlja javnosti rad šest umetnika koji deluju na sceni savremene vizuelne umetnosti, čija teritorija nije omeđena ni granicama država (iako svi predstavljeni na ovoj izložbi potiču iz iste), ni starosnim kategorijama (iako su ovde i oni koji tek počinju svoj umetnički put i oni koji su već afirmisani), niti određenim tematskim usmerenjem. Savremena umetnost zapravo je područje koje ne grupiše autore prema ovim kriterijumima, ne grupiše ih uopšte, već im dopušta svu slobodu da izraze svoje umetničke stavove.

Ipak, na ovoj izložbi baš ovih šest umetnika je zajedno. Čak i njen naziv, *Slikom za jedno*, upućuje nas na to da određena srodnost mora da postoji. Činjenica da su заводи за културу nacionalnih manjina u Vojvodini odlučili da baš ovakvom izložbom obeleže deset godina svog delovanja u oblasti profesionalnog bavljenja kulturom takođe nosi određenu odgovornost u pogledu izbora konkretnih autora čiji rad treba široj publici da predstavi i rad ovih, sada već uglednih, ustanova.

Izbor umetnika bio je vođen načelom slobode i izvrsnosti: slobode u izrazu ideje i izvrsnosti u njenom ispoljavanju. Takva srodnost uspostavljena je između predstavljenih radova izvedenih i u klasičnim i u digitalnim medijima; ona samo pojačava utisak o njihovom skladnom sadejstvu. To je ono što повезује ових шест уметника са заводима за културу nacionalnih manjina u Vojvodini – i ove ustanove vođene su istim načelima.

Nela Tonković

**The exhibition** *Together in Picture* presents to the public the work of six artists who operate in the scene of contemporary visual art. Their territory is not marked by borders of a country (although all of them come from the same country), nor age categories (even though some of the artists are at the beginning of their journeys, while others are already well-recognized), nor a certain thematic direction. Contemporary art is actually a field which does not group artists according to those criteria, it does not group them at all, but it allows them all the freedom in expressing their artistic attitudes.

Yet, these six artists are together at this exhibition. Even its title – *Together in Picture* suggests that there must be some kind of kinship among them. The fact that the Institutes for culture of national minorities in Vojvodina decided to mark the decade of work in the field of professional culture related activity with this very exhibition carries a certain responsibility concerning the selection of authors whose work needs to present the work of the now very distinguished institutions to the wide audiences.

The selection of artist was guided with the principles of freedom and excellence: freedom to express an idea and the excellence in its expression. Such kinship exists between the exhibited pieces of art- in classical or digital media; it just enhances the impression of their harmonic effect. That is what connects these six artists with the Institutes for culture of national minorities in Vojvodina – the institutions are guided by the very same principles.

Nela Tonković

**Аутономна покрајина Војводина** заузима север Републике Србије и површину од 21.506 km<sup>2</sup>, на којој живи нешто више од 2 милиона становника, географски и духовно припадајући средњој Европи. Са своје западне, северне и источне стране граничи се са земљама чланicама Европске уније: Хрватском, Мађарском и Румунијом.

Војводина је регија у којој је друштвена стварност обележена вишејезичношћу, мултикултуралношћу и интеркултуралношћу. У војвођанској администрацији службено се говори и пише српским, мађарским, румунским, словачким, хрватским и русинским језиком. Срби чине већинско становништво. Са три универзитета, 24 факултета, 4 научна института и мрежом културних установа са јаком продукцијом, Војводина гради идентитет поузданог регионалног партнера у свим изазовима убрзања садашњости савременог света.

Војводина је највећим делом равничарски крај који пресецaju три пловне регије: Дунав, Тиса и Сава, као и мрежа канала. Регију карактерише богатство квалитетним обрадивим земљиштем, велика густина насељености, европска настројеност и тежња ка остваривом идеалу опште привредне и културне развијености.

**Autonomna pokrajina Vojvodina** zauzima sever Republike Srbije i površinu od 21.506 km<sup>2</sup>, na kojoj živi nešto više od 2 miliona stanovnika, geografski i duhovno pripadajući srednjoj Evropi. Sa svoje zapadne, severne i istočne strane graniči se sa zemljama članicama Evropske unije: Hrvatskom, Mađarskom i Rumunijom.

Vojvodina je regija u kojoj je društvena stvarnost obeležena višejezičnošću, multikulturalnošću i interkulturnalnošću. U vojvodanskoj administraciji službeno se govori i piše srpskim, mađarskim, rumunskim, slovačkim, hrvatskim i rusinskim jezikom. Srbi čine većinsko stanovništvo. Sa tri univerziteta, 24 fakulteta, 4 naučna instituta i mrežom kulturnih ustanova sa jakom produkcijom, Vojvodina gradi identitet pouzdanog regionalnog partnera u svim izazovima ubrzanja sadašnjosti savremenog sveta.

Vojvodina je najvećim delom ravničarski kraj koji presecaju tri plovne regije: Dunav, Tisa i Sava, kao i mreža kanala. Regiju karakteriše bogatstvo kvalitetnim obradivim zemljишtem, velika gustina naseljenosti, evropska nastrojenost i težnja ka ostvarivom idealu opšte privredne i kulturne razvijenosti.

**Autonomous Province of Vojvodina** is located at the north of the Republic of Serbia, with a territory of 21.506 km<sup>2</sup> and a population of a bit over 2 million. Geographically and spiritually it belongs to Central Europe. From the west, north and east, it borders with EU member countries: Croatia, Hungary and Romania.

Vojvodina is a region in which the social reality is marked by multi-lingualism, multi-culturality and inter-culturality. Official administration of Vojvodina recognizes Serbian, Hungarian, Romanian, Slovak, Croatian and Ruthenian as official languages. Majority of the population is made out of Serbs. With three universities, 24 faculties, 4 science institutes and a network of cultural institutions with strong productions, Vojvodina creates an identity of a trustworthy regional partner in all the challenges of living in a fast, modern world.

Vojvodina is in its biggest part a plain intersected with three fluvial regions: the Danube, The Tisa and the Sava, as well as a canal network. Vojvodina is rich in high quality arable soil, it has high population density, inclination towards Europe and a tendency towards and ideal of economic and cultural development.

## IMPRESUM

Izdavač:  
Vajdasági Magyar Művelődési Intézet  
Institutul de Cultură al Românilor din Voivodina  
Завод за културу војводянских Руснака  
Ústav pre kultúru vojvodinských Slovákov  
Zavod za kulturu vojvodanskih Hrvata

Za izdavače:  
Martina Gondi  
Todor Ursu  
Anamarija Ranković  
Ana Hrčan Leskovač  
Tomislav Žigmanov

Kustoskinja izložbe: Nela Tonković

Preveo na engleski: Dragana Lukić Bošnjak

Logo izložbe: Igor Orsag

Grafički dizajn: Darko Vuković

Štamparija: Alfagraf Petrovaradin

Tiraž: 300.

ISBN 978-86-80644-17-2 (ZKVM)  
ISBN 978-86-87803-99-2 (ZKVrum)  
ISBN 978-86-89945-21-8 (ZKVrus)  
ISBN 978-86-87947-45-0 (ZKVS)  
ISBN 978-86-87831-29-2 (ZKH)